

<p>The Second Book of Little Dragon Mu Mu visits the Netherlands</p>	<p>It-Tieni Ktieb taċ-Ĉkejken Dragun Mu Mu iżur l-Olanda</p>
<p>written by Ann Katherine Isaacs and Robert Wagenaar with illustrations by Ursula Joell Mathers</p>	<p>Miktub minn Ann Katherine Isaacs u Robert Wagenaar bi tpingijiet ta' Ursula Joell Mathers</p>
<p>p. 6 After his first visit to Europe, Little Dragon Mu moved to the Netherlands. His mother and father, Ro and Bing, were going to work at the Dragonian Embassy in the Hague, and Mu would start primary school in the fall.</p>	<p>p.6 Wara l-ewwel żjara tiegħu fl-Ewropa, iċ-Ĉkejken Dragun Mu mar l-Olanda. Ommu u missieru, Ro u Bing, kienu se jibdeu jaħdmu fl-Ambaxxata Dragonjana fil-belt tal-Ħejg, u Mu kellu jibda l-iskola primarja fil-ħarifa.</p>
<p>p.8 The dragon family had heard that the Netherlands was a tolerant country where they would feel welcome. Bing wanted to see the windmills and understand how the Dutch make dikes, whereas Ro looked forward to seeing fields of tulips like the ones in Dragonia.</p>	<p>p.8 Il-familja tad-draguni kienu semgħu kif l-Olanda kienet art tolleranti fejn kienu jilqgħuhom tajjeb. Bing xtaq jara l- imtieħen tar-riħ u jifhem kif l-Olandiżi kienu jibnu d-digi, waqt li Ro xtaqet tara l-għelieqi tat-tulipani bħal dawk ta' Dragonja.</p>
<p>p.9 Mu bought a little bag of bulbs at the airport shop in Schiphol.</p>	<p>p.9 Mu xtara borża żgħira bil-basal tat-tulipani mill-ħanut ta' l- ajruport ta' Schiphol.</p>
<p>p.10 Travelling by train from Amsterdam to the Hague Mu looked out the window and was amazed to see a very large ship sailing above the railroad. How could that be?</p>	<p>p.10 Mu ttawwal 'il barra mit-tieqa tal-ferrovija waqt li kienu sejrin minn Amsterdam għall-Ħejg, u baqa' skantat meta ra vapur kbir għaddej 'il fuq mil-linja tal-ferrovija. Kif jista' jkun?</p>
<p>p.11 Bing explained that much of the Netherlands is lower than the level of the sea. Over the centuries the Dutch people have made their country larger by building dikes and pumping the sea water out.</p>	<p>p.11 Bing spjega li part kbira mill-Olanda tinsab taħt il-livell tal- baħar. Matul is-sekli l-Olandiżi kienu kabbru arthom billi bnew id-digi u ppumpjaw l-ilma baħar 'il barra.</p>

<p>p.12</p> <p>Mu's new home was above an Indonesian restaurant. There were several other restaurants and many shops along the street. It was called <i>Lange Poten</i>, which meant 'Long Legs Street'. Mu thought that was funny and laughed at the idea of a street having legs.</p>	<p>p.12</p> <p>Id-dar il-ġdida ta' Mu kienet tinsab fuq ristoranti Indoneżjan. Kien hemm bosta ristoranti oħrajn u ħafna ħwienet matul it-triq. It-triq kien jisimha <i>Lange Poten</i>, li tfisser "Triq ir-Riglejn Twal". Tgħidx kemm daħak Mu għax raha tassew tad-daħk li t-triq ikollha r-riglejn!</p>
<p>p.13</p> <p>The Dragons' house had a garden in the back where Mu could play outside on sunny days. But the weather was getting cold, so Mu decided to plant the tulip bulbs in a pot on the windowsill.</p> <p>Little Dragon Mu liked going to school. His schoolmates enjoyed hearing about Dragonia and he learned all about life in the Netherlands.</p>	<p>p.13</p> <p>Dar id-draguni kellha ġnien fuq wara fejn Mu seta' joqgħod jilgħab barra f'temp bnazzi. Izda t-temp kien qed jiksaħ, u Mu qatagħha li jħawwel il-basal tat-tulipani f'qasrija u jagħmilha f'ħogor it-tieqa.</p> <p>Iċ-Ċkejken Dragun Mu kien jieħu gost imur l-iskola. Sħabu kienu jieħdu pjaċir jisimgħuh jgħidilhom dwar Dragonja, waqt li hu kien jitgħallem dwar kif kienu jgħixu fl-Olanda.</p>
<p>p.14</p> <p>In History class, Mu discovered that a long time ago the Netherlands was called the United Provinces. People driven out of other countries because of their religion were allowed to live in Amsterdam. The Dutch conquered lands all over the world, in Surinam, in the Caribbean Sea, in Malesia and Indonesia. In North America they founded New Amsterdam - which later became New York City. They had great sailing boats to carry merchandise and huge war ships too.</p>	<p>p.14</p> <p>Fil-klassi ta' l-Istorja, Mu skopra li żmien twil ilu l-Olanda kien jisimha l-Provincji Magħquda. Min kien jitkeċċa minn artijiet oħrajn minħabba t-twemmin tiegħu kienu jista' jmur jgħix ġewwa Amsterdam. L-Olandizi rebħu artijiet mad-dinja kollha, fis-Surinam, fil-baħar tal-Karibew, fil-Malesja u l-Indoneżja. Fl-Amerika ta' Fuq waqqfu l-belt ta' Amsterdam il-Ġdida - li aktar tard saret New York. Kellhom bastimenti kbar tal-gwerra, u oħrajn li bihom kienu jgħorru l-merkanzija.</p>
<p>p.16</p> <p>Mu asked where all those lands were now, and why the Dutch needed to build dikes and pump out the sea water if they were so rich and powerful. "Those faraway countries regained their independence long ago", said the teacher, "but many of their</p>	<p>p.16</p> <p>Mu staqsa x'kien ġara minn dawk l-artijiet kollha, u għaliex l-Olandizi kellhom joqogħdu jibnu d-digi u jippumpjaw l-ilma meta kellhom daqshekk ġid u setgħa. "Dawk l-artijiet imbiegħda saru indipendenti ħafna snin ilu", qaltlu l-għalliema,</p>

<p>people still lived in the Netherlands." Mu could see that his classmates came from different parts of the world. They were of various sizes, shapes and colours. Mu felt right at home.</p>	<p>"imma fadal ħafna nies minn dawk il-pajjizi li baqgħu jgħixu l-Olanda." Mu seta' jara li sħabu tal-klassi kienu ġejjin mid-dinja kollha. Kienu ta' kull daqs, lewn u sura. Mu ħassu tassew f'postu magħhom.</p>
<p>p.19 The teacher said that today the Netherlands are devoted to the principles of peace and justice. The Hague is the seat of important international organisations. The class visited the International Court of Justice, called <i>Palace van de vrede</i> or the 'Peace Palace'. People accused of horrible crimes are tried there. To make it fair judges come from all over the world. Mu was impressed.</p>	<p>p.19 L-għalliema qaltilhom li illum l-Olandiżi huma ddedikati għall-prinċipji tal-ġustizzja u l-paċi. Il-Ħejg hemm organizzazzjonijiet internazzjonali importanti. Il-klassi żaret il-Qorti Internazzjonali tal-Ġustizzja fil-<i>Palace van de vrede</i>, jigiġifieri "l-Palazz tal-Paċi". Min ikun akkużat li wettaq delitti kbar jgħadduh ġuri hemm. L-imħallfin jagħżluhom mid-dinja kollha biex il-ġuri jkun ġust. Mu baqa' impressjonat.</p>
<p>p.20 One day Mu came home from school and found that there was great news. Bing and Ro told him that soon he would have a little sister or brother. Dragon mothers lay big spotted eggs, and Ro showed him hers.</p>	<p>p.20 Jum minnhom Mu wasal id-dar mill-iskola u tawh aħbar mill-aqwa. Bing u Ro qalulu li dalwaqt kien se jkollu ħuh jew oħtu ċkejnkna. Fost id-draguni, l-omm kienet tbid bajd kbir kollu tikki, u Ro urietu l-bajda li kienet biedet.</p>
<p>p.21 They would have to keep it nice and warm until it hatched. Mu could hardly wait to go to school the next day to tell all his friends. But there was a big problem. How could Ro keep the egg warm while she was working? She could hardly sit on the egg in her office. Ro decided to ask the Hospital if they could put the egg in one of the incubators used to keep infants warm.</p>	<p>p.21 Il-bajda kellhom iżommuha għas-sħana sakemm tfaqqas. Mu kellu seba' mitt sena sakemm jasal għada ħalli jgħid lil sħabu ta' l-iskola. Biss kellhom problema kbira. Kif setgħet iżzomm il-bajda sħuna Ro waqt li kienet tmur għax-xogħol? Ma setgħetx toqgħod fuq il-bajda fl-ufficju. Ro ddeċidiet li tistaqsi l-Isptar jekk setgħux iqiegħdu l-bajda f' wieħed mill-inkubaturi li s-soltu kienu jużawhom għat-trabi.</p>
<p>p.23 The hospital staff scarcely listened to her request. The Director told her that dragon eggs were not allowed in the</p>	<p>p.23 L-istaff ta' l-Isptar ma tantx taw kasha. Id-Direttur qalilha li fl-Isptar ma setgħux iżommu bajd tad-draguni, speċjalment</p>

<p>hospital, especially in incubators which must be kept sterile. "Dutch hospitals are not prepared for dealing with dragon problems," he told them, "wouldn't it be better if you went back to your own country?"</p> <p>Ro took Mu's little clawed hand into her big clawed hand and they started home, worried and disappointed.</p>	<p>f'inkubaturi li kellhom iżommuhom sterilizzati. "L-Isptarijiet Olandiżi m'humiex mgħammrin biex jieħdu ħsieb il-problemi tad-draguni", qalilhom. "Mhux aħjar tmorru lura pajjiżkom?".</p> <p>Ro qabdet l-id żgħira ta' Mu fl-id kbira tagħha u telqu lura lejha id-dar, inkwetati u qalbhom sewda.</p>
<p>p.24</p> <p>The neighbours on Long Legs Street saw that there was something wrong. Ro explained that she was expecting a little dragon, but that no one at the hospital could help her. The neighbours wanted to help but didn't know what to do either. Ro would have to leave her job. She would sit on the egg. But even so, would it be warm enough in the winter climate?</p>	<p>p.24</p> <p>Il-ġirien ta' Triq ir-Riglejn Twal indunaw li kien hemm xi problema. Ro spjegat ilhom li kien se jkollha dragun ċkejken, iżda ħadd ġewwa l-Isptar ma setgħa jgħinha. Il-ġirien xtaqu jgħinuha iżda ma kinux jafu x'setgħu jagħmlu. Ro kien se jkollha titlaq mix-xogħol. Imbagħad kienet toqgħod issaħħan il-bajda. Iżda b'daqshekk, kienet se tkun biżżejjed għas-sħana fil-kešha tax-xitwa?</p>
<p>p.25</p> <p>Mu told his friends about the egg and about his fear that it wouldn't be able to hatch. (xxxxx 4 kids names) were shocked that no one knew how to help.</p>	<p>p.25</p> <p>Mu qal lil sħabu dwar il-bajda u li kien qed jibza' li ma tfaqqasx. Tessa, Friso, Femke, u Ugo tgħidx kemm ħaduha bi kbira li ħadd ma kien jaf kif se jaqbad jgħinhom.</p>
<p>p.27</p> <p>The next day, everyone brought an electric blanket from home. After school the whole class went to Mu's house on Long Legs Street. They built a special nest for Ro's egg in the living room and their teacher helped them to test the thermostats.</p>	<p>p.27</p> <p>L-għada, kulħadd ġab kutra ta' l-elettriku mid-dar. Wara l-iskola t-tfal tal-klassi marru d-dar ta' Mu fi Triq ir-Riglejn Twal. Hemmhekk bnew bejta speċjali għall-bajda ta' Ro fis-salott u l-għalliema għenithom jittestjaw it-termostats.</p>
<p>p.28</p> <p>Every afternoon the children hurried home with Mu to see how the egg was doing. Outside it was freezing cold and when Saint Nicolas day came, Mu received a pair of ice skates so</p>	<p>p.28</p> <p>Kuljum wara nofsinhar it-tfal kienu jmorru d-dar ma' Mu biex jaraw kif kienet il-bajda. Barra triq kien hemm kešha kbira u meta wasal Jum San Nikola, Mu qala' par skejz tas-silġ biex</p>

that he could skate on the frozen canals. There were no boats going up and down them now.	ikun jista' jmur jiskejzja fuq il-kanali ffriżati. Issa ma kienx hemm iżjed dgħajjes mexjin 'l hemm u 'l hawn.
p.30 Slowly the weather got warmer and then, one day Tessa, Friso, Femke, Hugo and Mu saw a tiny crack in the eggshell. Everyone crowded around to watch. The crack grew larger and larger. The egg was hatching! What a surprise! The next moment Mu realised that he had a little brother...	p.30 Bil-mod il-mod it-temp saħan u mbağħad, darba waħda Tessa, Friso, Femke, Ugo, u Mu raw xaqq żgħir fil-bajda. Kulħadd gie jittawwal. Ix-xaqq kompli jikber u jikber. Il-bajda kienet qed tfaqqas! X'sorpriza dik! Mu nduna li issa kellu ħuh ċkejken...
p.31 ... and a little sister too!	p.31u oħtu ċkejka wkoll!
p.32 There was a big celebration in Long Legs Street for Ling and Ko. The neighbours all came, and some of them were even doctors and nurses from the hospital. The happiest of all - besides Bing and Ro - were Mu and his friends. They had had a very good idea and proved that the Netherlands is a place of solidarity and tolerance - for dragons too.	p.32 Tgħidx kemm iċċelebraw in-nies ta' Triq ir-Riglejn Twal bit-twelid ta' Ling u Ko. Ġew il-ġirien kollha, u wħud minnhom kienu wkoll tobba u infermiera fl-Isptar. L-iktar li kienu kuntenti - apparti Bing u Ro - kien Mu u sħabu. L-idea tagħhom kienet irnexxiet u b'hekk kienu wrew li l-Olanda hija art ta' solidarjetà u tolleranza għad-draguni wkoll.
p.33 Mu's tulips were blooming now, and he showed them to Ling and Ko.	p.33 It-tulipani ta' Mu kienu fl-aqwa tagħhom issa, u Mu wriehom lil Ling u Ko.
p.34 How long do you think the dragon family stayed in the Hague? Where did they go next?	p.34 Kemm taħseb li damu joqogħdu fil-belt tal-Ħejg il-familja tad-draguni? Fejn marru wara?
p.35 To your country? Or did they stay for a while on Long Legs Street?	p.35 Tgħid gew pajjiżek? Jew baqgħu joqogħdu għal ftit iehor fi Triq ir-Riglejn Twal?

